



Organização
Internacional
do Trabalho



AMANDAJE n° 169

Ava Ka'aguygua rehegua
Tetã Sãsoyguakuéraguáva ha
Ñemobohechapyrã ojejapo
va'erã pe OITre ñemoñe'epyre
Ava Ka'aguygua rehe



Escritório no Brasil



Organização
Internacional do Trabalho



AMANDAJE nº 169
AVA KA'AGUYGUA REHEGUA
TETÃ SÃSOYGUAKUÉRAGUÁVA
HA ÑEMOBOHECHAPYRÃ
OJEJAPO VA'ERÃ PE (OITre)
ÑEMOÑE'EPYRE AVA
KA'AGUYGUA REHE.

ÑEMOÏPORAMBY PE OITREGUA
OJEJAPOARÃ

JEHAI PYRE OJEJAPO VA'ERÃ

Organização Internacional do Trabalho (OIT)
Diretora do Escritório no Brasil
Laís Wendel Abramo

**Programa Internacional para a
Eliminação do Trabalho Infantil (IPEC)**
Coordenador Nacional do IPEC
Renato Mendes

**Programa Conjunto de Segurança Alimentar e
Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no Brasil**
Oficial de Projetos da OIT
Thais Fortuna

Centro Universitário da Grande Dourados (UNIGRAN)
Coordenação Técnica da Publicação
Pró-Reitora de Ensino e Extensão
Terezinha Bazé de Lima

Tradutores da Etnia Guarani Kaiowá
Cajetano Vera e Tônico Benites

Revisor Linguístico
Pedro Pablo Velasquez

Projeto Gráfico
Júlio Cesar Leitão

Ilustrações
*Alcir Rodrigues Medina, Fernando da Silva Souza e
Nelsinho Francisco*

OIT. Escritório no Brasil.

Amandaje n° 169 Ava Ka'aguygua rehegua Tetã Sãsoyguakuéraguáva ha Ñemobohechapyrã ojejapo va'erã pe OITre ñemoñe'epyre Ava ka'aguygua rehe./. Brasília: Organização Internacional do Trabalho, 2012.

ISBN: 978-92-2-825648-2 (print); 978-92-2-825649-9 (web pdf);
978-92-2-825650-5 (cd-rom)

Povos indígenas, povos tribais, direitos humanos, Convenção da OIT, Resolução da OIT, comentário, aplicação 14.08

[Tradução da *Convenção n° 169 sobre Povos Indígenas e Tribais e Resolução referente à ação da OIT* para a língua indígena brasileira Guarani Kaiowá]

Dados de catalogação da OIT

As denominações empregadas e a forma na qual dados são apresentados nas publicações da OIT, segundo a praxe adotada pelas Nações Unidas, não implicam nenhum julgamento por parte da Organização Internacional do Trabalho sobre a condição jurídica de nenhum país, zona ou território citado ou de suas autoridades e tampouco sobre a delimitação de suas fronteiras.

A responsabilidade pelas opiniões expressadas nos artigos assinados, estudos e outras colaborações cabe exclusivamente aos seus autores ou tradutores. A equivalência semântica entre as versões em português e as línguas indígenas foi atestada pelos seus tradutores. Em ambos os casos, sua publicação não significa que a OIT as endosse.

As publicações e produtos eletrônicos da OIT podem ser obtidos nas principais livrarias ou no Escritório da OIT no Brasil: Setor de Embaixadas Norte, Lote 35, Brasília - DF, 70800-400, tel.: (61) 2106-4600, ou no International Labour Office, CH-1211. Geneva 22, Suíça. Catálogos ou listas de novas publicações estão disponíveis gratuitamente nos endereços acima ou por e-mail: vendas@oitbrasil.org.br

A edição desta publicação se realizou no âmbito dos Projetos “Programa Conjunto de Segurança Alimentar e Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no Brasil” e “Apoio aos Esforços Nacionais em Prol de um Estado Livre de Trabalho Infantil, Bahia - Brasil”, respectivamente financiados pela Agência Espanhola de Cooperação Internacional para o Desenvolvimento (AECID) e pelo Departamento de Estado de Trabalho dos Estados Unidos (USDOL).

HAIPYRÃ

ÑEPYRUMBY.....07

AMANDAJE Nº 169 AVA KA'AGUYGUA
REHEGUA TETÃ SÃSOYGUAKUÉRAGUÁVA
HA ÑEMOBOHECHAPYRÃ OJEJAPO
VA'ERÃ PE (OITre)ÑEMOÑE'EPYRE
AVA KA'AGUYGUA REHE..... 13

ÑEMOÏPORAMBY PE OITREGUA
OJEJAPOARÃ AVA KA'AGUYGUA
REHEGUA..... 45

ÑEPYRUHA

Omoĩporãva Tembiaporã Tetã Ambuepegua ojekuaa karai ñe'ẽme (OITpe), ymaiteguive vovoi, oguerekóma va'ekue heta japy'apýgui ko'ãva jepy'apy umi Ava Ka'aguyre, ha'ekuéra ymaiteguive ojerereko va'ekue mba'apópe yma Ambue Tetãmegua oike ramoguareápe.

1921pe, oñepyrũ va'ekue ñemo'arandu mba'aporã Avakuerapegũarã rehegua, 1926pe oñemoĩ va'ekue Tapichakuéra oñemo'arandu porã haġuã mba'apo Avakuérape guaráre, omyakãsa haġuã arandu omoñepyrũ va'ekue ha omoĩukavo tembiaporã Tetã Ambuepegua ndive ojepopaite haġuã.

Pe tembiaporãgui osẽ va'ekue heta Amandajekuéra, Pepe osẽ va'ekue ñemoñe'ẽ tembiaporã kyhyjepope oñemba'apo papaha 29, 1930peguare.

Jepy'amongueta Aty Guasu papapy 169 pe Umi tetã ambue mba'apóre Avakuéra Ka'aguygua rehe ojuhái Va'ekue (OIT), ambue jepy'amonguetare Aty Guasupeguare papapy 107, umi tetã ambue

ohechajevy haḡuã, umi tetã ojapyhyma va'ekue upe Amandaje Tetã Ambuépegua Mba'apotarã rehegua (Conferencia Internacional) papapy 76^a - 1989 peguare, ko'ã ha'e peteĩ mba'aporã ñepyru oñembojoja upe Amandaje Ñembohysý'i Jepy'amongueta Aty Guasupe Avakuéra Ka'aguygua reko tekokatukuéra (direitos) rehe ojehái va'ekue.

Ko Amandaje papapy 169pe umi tetã ambue mba'aporãre Avakuéra Ka'aguygua rehe ojehái va'ekue (OIT), ojeporu va'erã ohekorepy haguã umi Avakuéra Ka'aguygua oikoma va'ekue ymateguive upe Tetã Isãsovape, oguãhe ymbove mombyrygui Ava Ambuekuéra. Ikatu haguãicha umi Avakuéra Ka'aguygua oiko haḡuã ha'ekuera hekotee rupi. Upeicha umi tetã ambue mba'aporãre Avakuéra Ka'aguygua rehe ojehai, oñenãngareko ha Ojehechavyuka va'erã umi Avakuéra Ka'aguygua oikoma va'ekue ymateiguive upe tetãme.

Avakuéra Ka'aguygua Ojehechakuaama va'ekue ymateguive upe tetãme, ha' ekueramante oiko ha oikuaa hekokueratee, ha'ekuéra oikuaa va'erã mba'echapa oikota hekohape. Upeagui nda'ikatui Ava Ambue mombyryguare omboyke umi Avakuéra Ka'aguygua hekoteere. Ambue tetã ruvicha opytyvõ va'erã umi Avakuéra Ka'aguyguape ani haḡuã omboyke hekotee.

Avakuéra Ka'aguygua oikuaaha oñomongueta meme va'erã heta ambue arandu pyahure hekohape, ikatu haguã ohechakuaa hekõteve ha ambue teko pyahu kuera.

Ambue Kuaapyrã pyahu Yvypora aty reko rehe ojoehegua'yvã Tetãmegua reheguava, oĩ yvyporakuéra reko ojekuaava tetã rera reko rupi, teko sapy'aguava, oĩ avei umi Avakuéra rekotee peteĩ tetãmepegua, Avakuéra hekorente ojeguaa iñambueha, upeicha ha'eha teko ambue rekohápegua.

Ko Amandaje papapy 169pe umi tetã ambue mba'aprare Avakuéra Ka'aguygua rehe ojehái va'ekue (OIT), omõhenda ha omohesakã Avakuera ka'aguygua aty reko rera (povos), ndojoavy'i tetã joajureko repyhagui. Amandaje papapy 169pe umi tetã ambue mba'apóre Avakuéra Ka'aguygua rehe ojehái va'ekue (OIT) omõhenda avei oñeñangareko porã haguã Avakuéra Ka'aguygua rehe, upeicha ojehai, tetã ruvicha oikuaauka va'erã Avakuera ka'aguy yvy oikoha, ikatu avei ome'ẽ jevy haguã michĩmi yvy tekohaçuã umi Avakuéra Ka'aguygua oikoma va'ekue ymateguive upe tetãme.

Yvyporakuéra opyta'yvã ova ovávare avei omohenda ha ohai Ko Amandaje papapy 169, (OIT) ombojoja tembioporã, ohai ha oikuaauka, umi

Yvyporakuéra opyta'yvã ova ovávare oñeñangareko va'erã hesêkuerare, ikatu haguãicha oiko porã, opa oikoha rupi.

Ko amandaje pyahu ohechakuaa Avakuéra Ka'aguyguape oñeñangareko porã hañuã opavave yvy ariguaicha, ñemyakâte'yre terã ñemboyke'yre peteïchaite, ojehecha va'erã, ani hañuã hesêkuéra ijae'y ambue tetã yguakuéra.

Ko jekuaapy amandajeregua, OIT ogueropu'akakuaava, omyangukoi tetã ruvichakuéra ohechakuaa hañuã Ava Ka'aguygua tekojojarã omohendava tembiaporã, tembiaporã hendaitepe oñemoï va'erã opavave mba'apohakuerape, oñembojoja va'erã peteïcha oñemba'apo hañuã, oïke haguã upe óga tembiaporã ñemoï porãhame, ohupity hañuã tempiapo repy, ani hañuã omomba'aporeïpa, kyhyjepópe.

Amandajere oï avei tembiaporã, he'iva ojokova ñemyakãraku kuñape terã kuimba'epe.

Tetã pehegue ohechauka amandaje, ohenoï ojapoporã hañuã oihaicha tekojojarã ha oñemoïva tetãme, ojejapopa va'erã oihaicha tekojojare. Ohupi avei omamarandu hañuã sapy'a sapy'a OITpe.

Tetã Brasil, avei Táva Pehengue oï OITndive, ha'e popaha peteïva, uguapyva apyka ári omoï porã

haçuã tembiaporã, ohechauka jevyvo Amandajere ojehai va'ekue, Jasyoteĩ 2002pe, oñemoĩ avei pe tembiaporã Tetã Ambuépegua ndive Tekojoja tuichavevagui, oñembojeroviayka va'erã Ava Ka'aguyguápe Tekojoja ijapyrava ha ijapyra'ỹva, Ava Ka'aguygua oipotaramo, omohenonde haçuã hekovekuéra, ojehechakuaaramo Avaha ha oiko porã haçuã umi Tetã Oikohápe.

Ko ñemyasãi ñepyrũ ko Tetã Beasilpe Amandaje papapy 169, Jasyoteĩ 2003, peteĩ Ro'y Ohasarire jehechukahague. Jehechakupy oĩpytỹvo porã ojehechakuaa haçuã ko Tetãme, jehaipyrepe iporãva Ava Ka'aguyguápe ãuarã ko Tetã Brasilpe, avei Tetã Ambuépe, ojejapopa haçuã tekojoja añeteguáva Ava Ka'aguyguápe opaite henda rupi.

Christian Ramos Veloz

Especialista da OIT em Povos Indígenas

Laís Abramo

Diretora do Escritório da OIT no Brasil

ÑE'Ë ARANDU TETÃ AMBUEPE TEMBIAPORE

ATY GUASU PAPAPY 169 PE AVAKUÉRA KA'AGUYGUA REHE OJEHÁI VA'EKUE.

Amandaje Ñembohysý'i pytaguáre Mba'apotagui oñe'ëva Oñehenóimbava Táva Genebrape Conselho Administrativo da Repartição Internacional do trabalho ohenói, upepe oñembyaty hikuái 7 Jasypoteĩ 1989, papapy mokõipa atýpe.

Ojehecha pe Ojehái va'ekue Tetã Ambuépe Mba'aporãre ha upeare ojehái oñemoñevo umi Avakueráre, 1957pe; Ñanemomandu'ape (Tetã Joaju Pave Ñe'ere Mayma Tekojoja Yvvyporã Pokatu Joaju Pirapire rehegua, Tekojojakuéra ha Jeikokuaa, Ñemombojoaju Ambue Tetã Ndiva ha Tekorenda Ñemoañái ha heta Ambue Ñembo'epýpe ani hañuã Ñañomboyke;

Ohechaukape Tekojoja rehegua iporãveha 1957 guive ha umi ñemomy`i oikova Avakuéra Pa'ume opaite henda rupi, upéicha tekoteve rupi oñemoĩ umi tekorãpaite Tetanguéra rupi, ikatu hañuãicha ojejapo umi Tekojoja Rehegua Ñe'ë oĩva;

Ojehechakuaa umi Avakuéra ojaposeha hekoitépe itávape oňangareko haġuã hekovekuerare ha hekojoja haġuã, ohechauka haġuã hekovekuéra; iñe'ẽ, ijeroviakuéra upe Tetã Oikohápe;

Ñamañaramo opaite Tetã Rupí Umi Avakuéra ndohupity`i Tekojoja, ambue Tetãygua ohupityháicha upe Tetã ha'ekuéra oikohápe ha tembiapouka, jehechakuaa, jepokuaa ha tenonderãguava hetave ára Avakuerape;

Ñanemandu'aramo umi Avakuéra oguerú jeikokuaa, jaiko porã ha Yvy Ári jeiko ha tekombo'e há teko poriahu opaite Tetã Rupí;

Ñanemandu'a ramoumi Jehai mohenda oñemoĩ va'ekue upe Tetã Joajurupive, Tetã Joajurupí Temityrãre ha Tembi'urãre oñheko mbo'e haġuã Tembikuaaty Teko porãha Tetã Joaju Tesãire Oňangarekova, avei Óga oĩva ko Tetã Rapýpe oňangarekova Avakuérare ojapo haġuã ohupityhápeve, ikatu haġuã opavave arape oipytỹvo ikatu haguáicha upe Tetã Joaju Ohai va'ekue ojapó hekoitépe;

Oñemoĩrire, ñañemo'arandu haġuã Tetãjoaju Ojapo`akue Avakuéra Rehe pehengeramo jepe, 1957(no. 107), umi Tetã Joaju Oñe'ekue rehe oĩ irundyha ko kuartia ñe'ẽ pehẽngue, ha.

Py`apeteĩme oñemoĩ rire hikuái ko`ã arandupy, ikatu ramo`ã oĩ Tetã Joajupe omyatyrõ haġuã amandaje Ojapo`akue Avakuérape rehe, 1957, omoĩ, 27 Jasypoteĩgui 1989pe, oĩ va`ekue Aty Guasu, oñembohéra Atyguasú Avakuéra Rehegua mba`eva, 1989:

PEHENGUE I – TETÃRE OÑANGA REKOSÉVA REHEGUA OPÁICHAGUA

AKYTÃ PETEIIHA

1. Ko Amandaje va`ekue oñemoĩ va`erã:

a) Avakuérape guarã umi Tetã Sãsomava, oguerekova jojapy hekoitépe, tekotee ha tekojoja pirapire, ojechakuaa haġuã ambue tekorenda upe Tetame, ikatuhina oñensambyhy opavave terã michĩgue, ha`ekuéra hekopete terã Teko Mba`erã imba`eteetéva;

b) Opavave Tapichakuéra Tetã Isãsómava Hina Rupi, jaikuaa hina Ypykuéra ñande re`y`iha upe tetã oikoha terã oiko haguépe Ambue Tetã oikeramoguare Avakuéra pa`ũme terã tetã joapy rembe`y ha ndojekuaaséihina mba`eichapa oĩ mohendapy, oñongatu va`erã opaichagua tekove rape rehegua, tekojoja pirapire rehegua, tekotee ha Tetã Ñeñangarekokuéra terã michĩve jepe.

2. Pe oguerékóva iñakame ha'eha Ava Ka'aguaygua oñemomba'e va'erã, iporãiterei ikatu hañuãicha ojejapo oiva ko Aty Guasupe ojuhái va'ekue.

3. Jaiporu ramo ñe'e yvy ariguakuéra ko Aty Gasúpe Nde'iséi oitaha ivaíva upe tekojoja Ojuhái Va'ekuere ikatu Ojehecha ha oñemoĩporã upe tekojoja umi Tetã Ambue ohái va'ekue.

AKYTÁ 2º

1. Porokuaikuéra tekoteve ohupipy ñemposái Teko Ariñuarã tapichakuéra hembiaposéva ndive, peteĩ tembiapo oñondivepa peteĩcha ohekavo oñangareko hañuã Yvypy Ogurojeroviauka hañuã Tekojoja hesekueraгуáva.

2. Kóva ojejapóva tekoteve oñemoĩ:

a) Oñeñongatu va'erã Ypykuéra reko vy'a peteĩcha oñondivepa ha peteĩha, tekojoja ha jehechakuaa peteĩ temiteko mbo`etetãme opavave Tetãyguape;

b) ojapoporãvo vy'aitépe pe tekojoja, sambyhy porã pirapire rehe, ha tekojojatee, tekombo'e hekope ojeikohápe;

c) oipytyvõva'akue tapichakuéra ojaposevape omoĩporã hañuã jeikoasype, jejopy, oiva Ypykuéra apytépe ha ambue va'ekue tapichakuéra taváre oikova, iporãva oipytyviva oiko porãve hañuã.

AKYTĀ 3°

1. Ypykuéra tekoteve vy'apópe oiko tekojojápe ha tekoporãme, ñemboyke'yme oiko va'erã, opa mba'e oíva ko omendaje Ojehái Va'ekuepe ojejapo va'erã kuimba'e ha kuñame ñemboyke'yre;

2. Noñemoirĩ va'erã ñemombarete terã Kyhyje Ypykuérape omboyke hañuã tekojojakuéra ha hekotee Ojehái pyrere oíva amandajere.

AKYTĀ 4°

1. Oñemoi va'erã pe Sambyhyha Tetã mba'eteéva ikatuhaguáicha oñongatu tekovekuéra, mba'erepy, tekotee, vyvraty umi tapicha ikyre'yva ndive.

2. Umi ha'ãpy porãvopyre nda'ikatúi ombohováí mba'e hayhupy tapichakuéra omomorãva.

3. Vy'a ijojaha'yva ohupytyva umi tapichakuéra nda'ikatúi mba'eveicharõ oñemboyke umi ha'ãpy poravopyre rupive.

AKYTĀ 5°

Ojejapovove ko amandaje ojehái va'ekue:

a) Tembiapoukapy ohechakuaa va'erã há oñongatu umi mba'e porã ha mba'e Tetãygua Katupyry.

b) Tembiapoukapy ojejoyhu va'erã oñembojoajuva, ojejapóva ha umi mba'e óga ojehekombo'eha tapicha mba'eva.

c) Tembiapoukapy oñemoĩ va'erã umi tapichakuéra pa'ume ha oñondivepa omba'aposéva ndive, umi ha'ãpy porãvo pyre oguerúva pytyvo oñepyruvape tembiapo.

AKYTÁ 6°

1. Ojejapovevo ko Amandaje va'ekue, pe porokuáikuéra ojapo va'erã:

a) Ohendu va'erã Tetãygua umi ykyre'yvape, oiporu va'erã peteĩ ñemboguata iporãva, ha'eñoteéva, ojapo va'erã upéva ógape oĩhame tekombo'erã, ohupitýta jave ichupe jejopy tetãyguápe.

b) Oñemoĩporã va'erã mba'e ikatu haguáicha umi Tetãgua ikyre'yva oñemo peteĩ sãso reheve hendivekuéra, peteĩ jahupitýpe umi ambue Tetãygua ojapoháicha avei, ojokupyty hañuã peteicha terã ogape sambyhyha terã ambue tetãre oñangareko há umi jejaporã he'iséva ichupekuéra.

c) Mohenda va'erã mba'eichapa ikatu omboheko porã umi tekove rape ha Tetãygua ojaposéva ha ojapo va'era ichupekuéra oipuruha oñoipytyvo hañuã.

2. Umi ñeporandu ojejapóva ojeporu haġuã Amandajepe Ojehái Va'ekue iporãve hina ojejapo jerovia ha peteĩ mohendapýpe, ikatu haguaicha peteĩ ñe'ême ha peicha ohupity porãite haguã, mba'e tekove rapépe oñemoĩséva.

AKYTÁ 7°

1. Umi Tetãygua ikere'yva aguereko va'erã ñembojoja ikatu haġuáicha omopeteĩ ha'ekuéra oikotevéve okakuaa opu'amba porã haguã hikuái, upe ñemopu'ã ohuppityvove hekovekuéra, ijerovia, oga aranduha ha tekosã jehovasa, avei umi tekoha oiporúva, sambyhy, tekompou'ã, tekotee. Avei umi tetãygua oiva va'erã petei ñe'ême ojapo haġuã, omoĩ haġuã ha omyatyrõ haġuã tempiapokue noiporãiva oĩvape tembiaporãre tetãmeguáre ha teko hápe oĩva ikatuva ombyaĩva.

2. Jeikove porã ha umi tembiapo, tesãi, tekombo'e Tetãygua omomorãva, pytyvõpópe ha oñondivepa, péa va'erã hi'ãva ñepyrumbý ojeheko mopu'ã ikatu haġuã ohupyty opaite rupi umi ha'ekuéra oiko hápe. Umi tembiaporã jeiko hapegua ñemopu'arãva avei osẽ va'erã umi tetãyguágui ikatu haġuã oipytyvo, oiko porãve haġuã.

3. Porokuáikuéra ohechakuaa va'erã ikatu ramo oĩ peteĩ arandu umi Tetãygua ykere'yva

ndive ikatu haguaicha ohecha porã umi ivaíva tetãme, ñe'ãme ha Yvyratyregua mba'apope ñemopu'ã reheguáva, ojekuaáva, oíva umi Tetãyguakuérare. Osẽ porã va'ekue pe arandu ojejapo va'ekue, ojeporu va'erã ojejapo hañuã umi ambue mba'apo.

4. Porokuáikuera omoĩ va'erã peteĩ ñeha'ã pytyvõmby umi Tavaygua ndive oñongatu ha ñangareko pe yvytýre tekohápegua.

AKYTÁ 8°

1. Oñemoĩvove tekombo'e umi tetãyguápe tekoteve ojehechakuaa umi hekokuéra ha hekotee terã hekojoja iñapesãva hendivekuéra.

2. Koã Tetãygua oguereko tekojoja oñomongetavo hekokuérare ha heko hogayguávare, upéa nombya'íriramo pe tekombo'e tetãmegua ha tekombo'e maymaite henda rupi. Ikatu ramo memete oñemohenda va'eraã ikatu hañuã oñemyatyrõ umi jeiko vai ikatúva oiko oñemoi jave ko ñemoñe'epy.

3. Ojejapovo ko haipyrekuéra 1 ha 2 ko'ã akytã nda'ikatúiri oñeñomi umi tetayguágui ojapo hañuã tekojoja oñemoíma va'ekue ohupitypa hañuã ichupekuéra.

AKYTÁ 9°

1. Oñeha'ãramo ojejaporãmba pe tekombo'eha renda tetãmegua ha tekovejojape tetã ambuépe ojejapo ojekuaápyre, ikatu va'erã ojehechakuaa upu sambyhy umi tetãygua ohekava oiporu hañuã umi tetãygua oja'yvere jave.

2. Tendotakuéra ha tendotakuéra rogape ojeporúta oñe'ẽ hañuã pe jejopyrãre, pearã ojehechakuaa va'erã umi tekotee oĩva umi tetãygua ndive, pe jejopy ojeporúta ramo.

AKYTÁ 10°

1. Umi jejopy oñemoĩta ramo umi tetãygua ári, ojehechakuaa va'erã teko ñemopu'ã, tetãyguatee ha tekoteekuéra.

2. Ojeporúve va'erã pe jejopy ambueichágua ha omboyke hañuã pe ka'irãi.

ATYKÁ 11°

Umi teko me'ẽrã ndohejái va'erã oĩ ñemombarete, umi kuimba'e ñemoñarépe ikyre'yvape , noñeme'ei va'erã mba'eveichágua mba'apo ohupity haguã pirapire, ikatumia ojejapo oĩ ramo pe tekoñe'ere.

AKYTÃ 12°

Umi Tetãygua ohupityséva oñangarekoporã va'erã ani haguã ojereraha ichigupe hekojoja ha ojeporeka va'erã imba'eteéva ha'eño terã umi mburuvichakuéra ndive péva ohupity haçuã pe tekojoja ha'e imba'eva. Tekoteve oñeha'a mbarete ñanembojeroviauka peve umi tapicha oikuaa porã haçuã ha'e imba'eha pe tekojoja, iporãmba haçuã ichupekuéra, ikatu ramo oĩ va'erã oñe'ëva iñe'ëmekuéra ha oñemoñe'ëva terã ambue hendáicha.

PEHENGUE II – YVYKUÉRA

AKYTÃ 13°

1. Ojejapovove ko'ã Amandaje Ojehái Va'ekue, umi Tendota ohechakuaa va'erã umi iporãva Tekotee rehe ha Tekosã tetãyguare ojava Yvy rehe amo Heko Hápekuéra terã katu mokõivere, ojekuaarã umi Tetãyguápa oiporupa umi tekosã ha tekojoja; ha'eño terã oñondivepa.

2. Ojeporu jave ñe'e YVY umi AKYTÃ 15 ha 16 tekoteve oñemoĩ pe Jekuaápy Yvy rehegua, ohupitypa hañuã pe jeikoha ha ijerekuévo umi Tetãygua oiporupa Aty Guasúpe Ojehai va'ekue.

AKYTÃ 14°

1. Tekotëve ojehechakuaa umi Tetãyguape, Yvy oĩva Ipoguýpe ymaitéguive péa ha'e imba'ekuéra. Avei, tekotëve oñemohanda porã umi Tekojoja, ikatu hañuã, tetãygua oiporusëva umi yvynoĩriva ipoguýpe hakatu ymaitéguive oiporu sapy'a pya ani hañuã ohasa asy. Pe'are, tekotëve ohecha porã umi tapicha oga pyta'ỹva ha umi oñemytỹva mamoo oho ha rupi.

2. Porokuáikuéra tekotëve omoĩ peteĩ Tesakuaa ohupity hañua Yvykuéra Tetãygua oipotávape

oĩporuva umi Yvy Ymaiteguíve ha oñongatu omopeteĩvo ohechakuaávo pe Tekojoja ichupekuéra ikatu haġuaicha añetehápe oĩ upépe.

3. Tekotëve oñemoĩ pe tape añetéva ikatúva Tekombo'e oĩvape Kuatiáre Tetãme omoiporã umi oheka ha ohupityséva Yvy.

AKYTÁ 15°

1. Umi Tekojoja Yvy (ka'aguy, y, ñu) rehegua oñeme'ẽ va'ekue Tetãyguápe, Yvy ha'ekuéra oĩhameguáva péa tekotëve ojehechakuaa ha oñeñongatu. Ko'ã Tekojoja ohupity umi tetãygua rekojoja oiporúva ko'ã Tekojoja, Mboguataha ha oñangarekóva pe Yvy ñemoñerére.

2. Umíva Itaty, Yvyguy, oĩva Tetã Poguýpe terã oguereko tekojoja ambuére, oĩva ko Yvýre, umi Tendota tekotëve omoĩ terã ohendu tetãygua ykyre'ỹva, ojekuaa haġuã ombyainepa terã nahaniri umi tapicha rekoha, mba'epa iporã ojejapo ikatu haġuã oñemboyke mba'apo terã oñepyrũ, hakatu umi tetãygua oipota va'erã mba'apo Itatyre, Yvyguýre, Yvy ári, tekotëve Tendota ohecha ha omoĩporã ani haġuã osẽ vai tapicha rekohápe. Umi Mburuvicha mante oheja va'erã oñemba'apo Tetãygua rekohápe. Tetãygua ikereyva oheka vaerã

oĩ haġuã peteĩ ñe'ẽme umi mba'apoharakuéra ndive ikatu haguaicha ohupity tembiaporã upe mba'apohágui, tohupity pirapire mba'e vai ohupityta ramo mba'apohágui oĩva hekohápe.

AKYTÁ 16°

1. Ko Akytäre ojehaicha hina nda'ikatui umi tapicha ojererova umi Yvy oikohágui.

2. Peicha hágui tekotēveterei ramo ojererova pe hekohágui, upe oiko haġuãme tekotēve umi Mburuvicha ohendu porã umi ojererovátavape, he'i porã ichupe mba'eguipa tekotēve ojerova. Upéa nda'ikatui ramo ojerure va'erã ichupekuéra ombohechakuaa haġuã, ojaopapa va'erã umi jererova ha omohendaparire umi ovatavape ambue hendápe, oipurupe Tekojoja Tetãmegua, avei mburuvichape he'i va'ekue ikaturamo, umi Mburuvicha ndive tekotēve oĩ umi tapicha rendota oikuaa porã haġua ha'ekuéra hembipota.

3. Tekotēve oñeme'ẽ umi ova va'ekuépe Tekojoja ou jevy haġuã upe oho haguégui opa vove upe mba'e omosẽ va'ekue ichupekuéra oho haġuã ambue Yvýpe.

4. Upe jejujevy nda'ikatuvei ramo, umi oñemoĩhaguéicha terã oñemoĩri ramo raka'e, upe Tekojoja haipyre oĩ va'erã umi oujevyva ndive,

umia ikaturamo, pe Yvy umi va'ekue ojevyramo, upei Yvy osẽ hague hikuái ome'ẽ va'erã tekojoja oiko porã jevy haõuã, yma guaréichaite, ikatu haõuã oiko porã ambue árape. Hakatu umi tetãyguá oipotaramo pirapire hepykueramo terã katu umi mba'e porãite, upecha ramo tekotẽve ojehepy me'ẽ porã ichupekuéra hekopete.

5. Tekotẽve ojehepy me'ẽ hekopete umi tekohápegua ojererova va'ekuépe ha ojetoparã ichupekuéra ambue tekoha omyengoviava, ome'ẽva ichupe py'aguapy ha vy'a.

AKYTÁ 17°

1. Tekotẽve ojehechakuaa umi ojejapopyre tekojoja reheguava oñemoĩ va'ekue Yvy reheguava umi tapicha pehenguépe imba'e rechakuaáva.

2. Umi Tetãyguá oipotáva tekotẽve oñehendu ojekuaávove ikatupyryha pe hetame oñombojoajukuaáha umi mba'ekuaapy Ijyvyre ne'ĩrava gueteri ojekuaa ha péa ohecheuka okápe'

3. Ndojehejáirã mavave oiko'ỹva umi tapicha pa'ũme oike ha ha'e ojapo ijupe umi iporáva omboyke umi tetãyguape terã umi tetãyguá pehenguépe ojapo ijupe iporáva; oiporu pe Yvy, Yvy ñemoñare ha omboyke umi ipehenguépe.

AKYTÃ 18°

Teko Mbo'ehape oñemoĩ va'erã jejopy añetéva ikatúva omoñuha umi oikerei reiva umi Yvy Tetãygua mba'evape ha avei umi upépe oikova oiporureiramo, umi Tendota omoñuha va'erã umí'ame.

AKYTÃ 19°

Umi Tembiaporã Yvy Rehegua Tetãme oĩva tekoteve ohupity umi Tetãyguápe ohupityháicha ambue henda tekoha rupi, pe'arã:

a) Yvy jeporu va'erã tetãyguape ñuarã upe yvy ha'ekuéra oikohape noñiramo yvy opavavépe, michĩramo ha pe yvy ndoguerekóikokue rendagua ha avei nda'ipori oga rendagua opavavépe;

b) Ojehekarã oñeme'ẽ Mba'e apo Guasúpe ikatu hañuãicha upe tetãygua oĩha okakuaa hemimonãre ndive.

PEHENGUE III – ÑEME'ÉRÃ HA HEKOMBA'APORÃME

AKYTÃ 20°

1. Porokuáikuéra tekotëve omoĩ, Tekojojorãre Tetãmeguáre ha oñondivepa umíaicha imba'eporãva ndive peteĩ ha'ãpy oguerúva Ñembojerovía Iporãva Mba'apohanguéra upépe tekohápeguápe pe Ñeme'ëra Mba'aporãva, péa noĩramo jerarovía añeteguáva umi omba'aposévape pe Tekojoja Tetãmeguáre.

2. Porokuáikuéra tekotëve oha'ambaite ndohejaí haġuã oiko ñemboyke umi omba'apóva pa'ume pe tetã pehẽnguekuéra apytépe ha ambue mba'apohanguéra ndive, porãvopyreramo mboyvyrõ:

a) Oñeġuaherã mba'aporãme, avei pe mba'aporã iporãveva ha tetãyguá ikatupyryvove ohóvo;

b) Mba'aporepy ha'ete pe mba'apóre oñemba'apo ha'ete py'aguai;

c) Omba'apova oguereko va'erã pohãnoha ñeñangareko ha ñemoĩrureko, Kyhyje'ỹ ijupe ha imba'apohápe, avei ohupity va'erã ñemoĩrureko rehegua ha opavave mba'e porã mba'apo omoĩva ha avei hogarã oikohaġuã;

d) Tekojoja Oñombyaty haġuã, tekojoja oiko haġuã amo Mba'eapoha Atýpe oiháme ojapo haġuã mba'apoporãva, tekojoja oñembyaty haġua umi Mba'eapoha Atyha pirapirehárakuéra ndive.

3. Ñeha'ãpype oñemoĩ va'ekue tekotëve ohupyty umi:

a) Mba'apohanguéra oñopehenguéva pe tetãygua ykere'ỹva, avei umi mba'apohára michĩvéva, ikatu umi tapicha osava upe tetãygua oikoha rupi omba'apóva kokuépe terã ambue mba'apópe, avei umi omba'apova pe Apoha Guasupe, umi ovy'a va'erã oguereko rupi Tekojoja Iporãva ha Tekojoja Tetãmegua ha avei ambue mba'apoha umíacha omba'apova ambue rendápegua, ikatu oje'e ichupe pe Tekojoja oĩva pe Mba'aporãre ha ambue pytyvõmby;

b) Mba'apohanguéra oñopehẽnguéva pe tetãygua ykere'ỹva nda'ikatúi oñembohasa pe tembiaporã ivaitava va'erã umi mba'e vai ojapova pe pohãpochy(Agrotóxico)Kokuére oñembohasava terã ambue pohã vai;

c) Mba'apohanguéra oñopehenguéva pe tetãygua ykere'ỹva nda'ikatúi oñembohasa pe tembiaporã ñembotavyhápe, ani ojereraha mba'aporã oñembotavy rupive omba'apo reipa haġuã umi repyme'ëre;

d) Mba'apohanguéra oñopehenguéva pe tetãygua ykere'ỹva ovya va'erã peteicha omba'apo rupi ha ñemboheko porã umi kuimba'e ha kuñape imba'apohápe ha peteicha mokõive oiko mba'apohápe.

4. Tekotẽve oñemoĩ peteĩ mba'apoha hesapysóva ikatu hañuãicha ohechakuaa umi Tekojoja Mba'aporãre oĩva, umi tapicha Tetãygua omba'apóva ohupytyva umi Tembiapo Repygue, oguereko hañuã Jeroviaukakuaa oĩva pe Amandaje Ojejapo va'ekuére.

PEHENGUE IV – TEMBIAPONGUÉRA RAPE ÑUMÉGUA

AKYTÃ 21°

Tetãyguape pehẽngue oipotáva iporã oheka oñemo'arandu umi ambue tapichakuéra iñaranduháicha, ohupyty hañuã avei ichupekuérape iñarandúpe.

AKYTÃ 22°

1. Tekotẽve oñemoĩ ñemoha'ã ikatu hañuáicha umi tetãygua oñomboaty ijeheguirei ohupyty hañuáicha opoharã ikatupyryva opa mba'e ojapo hañuã.

2. Upe Tembiaporã Oporombokatupyreva ndohupyty'iramo umi tetãyguape ha upéagui umi papicha ndojuhúi tembiapo, porokuaikuéra tekotẽve omoĩ, oñondive umi tetãygua ndive otopa hañuã tape ikatu hañuáicha oñemoĩ pe arandupy ha péa rupive umi tapicha tetãygua ohupity hañuã tembiapo.

3. Ko'ã ñeha'ãpy tetãyguape guarãva tekotẽve ojepo umi tapicha tetãyguape oñemomba'e heta hañuã hetãmekuéra, oñomopeteĩmba, hekotee ha pe ohupytyseva ipo'a hañuã umi tetãmegua. Opa umi Ñemopu'ãra ojejapo va'erã, tetãygua ohechakuaáva ndive, upé'ara oñeporandu va'erã ichupekuéra

mba'eicha ha'ekuéra oñembyaty hetamekuéra ha oje'e va'erã ichupekuéra umi ojejapo va'erã. Ikaturamo tapicha tetãygua mbeguekatupe oñangarekope sarambi'ỹhare ha omboguata hañuã upe tembiapo katupyryrã oĩva upe tetãme, upeicha ha'ekuéra oipota ramo.

AKYTÁ 23°

1. Pe Keko mba'apo, umi tembiapo rape ñumegua ha tetãygua poguýpeguava ha mba'apo tetãyguante oikuaáva umi kuaápy omoingova ha omopu'áva ichupekuéra umía ha'e mymba ka'aguy jejuka, pirakutu ñuhame ha temity mbyaty, ko'áva ojehechakuaa va'erã ichupe ha'eha hekotee, ko'áva oipytyvoha ymaiteguive omongakuaa ichupekuéra, Tendotakuéra ohechakuaarã ko'ã mba'e ikatu hañuã oñemombatere ha omopu'ã techakuaápy.

2. Pe jerure tapichakuéra tetãygua mba'eva tekotëve oñemo henonde, ikaturamo, umi iñarandúva omoiporãkuaáva ha omoĩporãkuaávape pirapire hakatu umia ohechakuaarã pe tetãygua arandu, umi teko porã tapicha tetãygua omoporáva ha omombateretéva ichupekuéra.

PEHENGUE V – KYHYJEY UMI TENDOTA OME`ËVE TETÃYGUÁPE HA TESAI REHEGUA

AKYTA 24°

Mohendahape kyhyje`ỹ rehegua oĩva tekotẽve oñembo`ypyso mbegue katupe tetãygua oipotaseva ha ojejapo va`erã ñemboyke`ỹre.

AKYTÃ 25°

1. Amandajenguera tekotẽve ohechekuaa ikatu hañuãicha omoĩ umi tavaygua oikotẽvẽvape tesaire oñangarekova hekoitepe terã oñemoĩva ichupekuera tape ikatu hañuãicha ha`ekuera voi omboguata ha ipoguype topyta, ikatu hañuãicha tevayguakuera ohupyta pe tesai porã hete rehe ha hetepyre.

2. Pe Mba`apo Tesai rehegua tekote ojejapo, ikaturamo, umi tetãygua pojoajúpe. Ko`ã mba`apo ojejapo va`erã ha oñemboguata va`erã umi tetãygua ndive ha ojehechakuaarã ichupekuera umi mba`ejeporu rehegua, tekohakuera, heko ñemoĩrikuera ha hekotee, avei jajopy ani hañuã hasy, kuaapy umi tetãygua mba`eteeva ha pohã ñana ha`ekuera oikuaáva.

3. Pe Táva Mopotĩha tekotẽve ombokatupyry ha omomba`apo umi távayguápe ha toñangareko ani

haḡuã hasy, avei ojeheka va'erã pytyvo ambue tesãi rendape, hatu michĩmi pea, tekoteve umi távaygua mba'eva oñemomba'eva.

4. Pe mba'apopy tesãi rehegua tekotẽve oñemboguata umi mba'e ojeporúva tetãmegua ndive ha tekoteoĩva tetãme.

PEHENGUE VI - TEKOMBO'EPY HA ÑE'E ÑEMYASÁIHA

AKYTÃ 26°

Tekotêve oñemoĩ tekombo'epy távayguápe ohupyty haġuã arandu oñembojoja haġuã pe tekombo'epy oĩva távape.

AKYTÃ 27°

1. Tembiaporãnguéra ha mba'apo tekombo'e rehegua oñemoĩva távayguápe oipotávape tekotêve oñememopu'ã ha oñemoĩ oñondive umi távaygua ndive ikatu haġuãicha ohupity umi añetehápe oikotêvévape ha mombe'upy hekovekuéra reheguáva, mba'e kuaapýva ha mba'apo kuaapy, mba'e momoramby teko mba'e ha opa mba'e hekoitépe ojepotáva, umi mba'e porupy ha tekotee.
2. Tendota omba'apokuaáva tekotêve ohupytyuka arandu távayguápe ha ojeheja va'erã omba'apo mbo'eháranguéra ndive tekombo'ehápe, ikatu haġuã mbeguekatúpe oñembohasa ichupekuéra ikatuprývove omboguata haġuã tembiapo teko mbo'e rehegua.
3. Avei Tendotanguéra tekotêve ohechakuaa ichupekuéra hekojoja oĩvape Tejoja Rehegua ojapo

haḡuã Óga Aty Guasu Renda ha teko mbo'eha imba'etéva, nombyairiramo upepe ñe'ëngue mburuvicha ndive oñemoĩ va'ekue távayguá ndive. Tekotëve ojehechekuaa ichupekuéra pirapirepe omba'apo haḡuã.

AKYTÁ 28°

1. Ikaturamo, mitānguéra oñehekombo'e va'erā ohai ha omoñe'ehaḡuã, umi mitā távayguava iñe'ëme terā ambue ñe'ë ikatuva ha'ekuéra oikuaa oñopa'ūme. Umia nda'ikatui ramo, Tendotanguéra tekotëve oñomongeta hendivenguéra ikatu haḡuaicha otopa peteĩ tape iporãveva ohupityva pe tembiapose.

2. Tekotëve oñemoĩ ha'āpy añeteguáva ikatu haḡuã umi távaygua oñemoarandu ha ohupitype ñe'ë ojeporuva terā ojeporuvéva upe Tetāme ha'ekuéra oĩhame.

3. Tekotëve oñemoĩ ha'āpy ikatu haḡuã oñeñongatupe Ypykuéra ñe'ë, umi távaygua oipotávape há ohechakuaa va'erā mabeichapa umi ñe'ë oñemongakuaáta ha ojeporúta.

AKYTÁ 29°

Teko mbo'epy oñeme'ëva mitānguéra umi távayguápe he'ise oñemobhasa teko mbo'e opaichagua ohupity

haġuã umi tekoporã ha tekojoja umi tekoha ha'ekuera oĩhame ha Tetã oihame.

AKYTÃ 30°

1. Porokuáikuera tekotëve omoĩ pe mba'aporã umi tetãygua oikoháicha hekopekuera, ikatu haġuã ojeheche ichupekuera Tekojoja ha tembiapoporãpe mba'aporã reheguáva ha ikatúva imba'e hetakuaa, tekombo'e rehegua ha tesãi, mba'apo teko ñemoĩru ha opaichagua tembiapo Amandajepe rehe oĩva.

2. Upearã, tekotëve ojereru, ikaturamo, oñemohasapyre iñe'ẽme ha ñe'ẽ ñemyasãi ñemosaramby umi ha'ekuera oiporúveva rupive.

AKYTÃ 31°

Tekotëve oñemoĩ pe ha'ãpy ohekombo'e va'erã opaite henda tetã tuichakue javeve, ojeporavo va'erã upemba'e oñangarekótava umi távaygua oikotëvetava rehe, ikatu haġuãicha opa umi ñemboyke oĩ va'erã umi távaygua rehe. Upé'arã tekotëve ojejapo mbarete oñeñongatu haġuã umi Tembiasakue Ojehái Va'ekue (mombe'upy) ha avei ambue ojeháipyre omombe'uva umi távaygua reko iporãháicha, añeteguáva umi tetãygua rekorehe ha hekotee.

PEHENGUE VII - JEPOKOPA HA ÑEPYTYVÕ TETÃ RU'Ã RUIVE

AKYTÃ 32°

Porokuáikuéra tekotëve omoĩ umi há'ãpy añeteguáva, avei umi ambue Tetã Mombyryguáva oñemoñe'ẽ porã hañuã oñehenoĩ pya'e hañuã ha ñe'ẽ peteĩme ojejapo umi Ñande Ypytetã pahapeguáva ndive ha avei umi mba'apo mba'e jereko hetakuaa reheguáva, tekotee, tekopytu ymáva ha tekohaite.

PEHENGUE VIII - SAMBYHYHA

AKYTÃ 33°

1. Tendota Sambýva oguerékóva ipoguýpe umi ñeporandupy oïva amandajepe ohupityha tekotêve ojehechakuaa oïha sambyhyha terã ambue tape añeteguáva ikatuva omboguata umi mba'aporã tetãyguápe oikotêevape ha umi sambyhyha róga oguereko va'erã pe tape ikatu haçuã uguata hekoitépe ojajopo haçuã upe ojaposêva.

2. Ko`ã Mba'aporãme oñemoï va'erã:

a) Pe mba'aporã, mboguataha, japoha ha omoïporãha, peteï ñe'ême tetãyguá ndive, umi ñeha'ãpyre oïva pe amandajere

b) Umi ñekuãve oïva tembiapoukapyre ha ambue tendotagui oúva tembiapoujakaã ha oïva va'erã tetãyguá oñangarekóva peteï ñe'ême umi tendota ndive.

PEHENGUE IX – ÑEMOIRÃ OPAICHÁGUA

AKYTÃ 34°

Ko'ã Ojejapóva ha oñeha'áva ikatu va'erã ohupity peteichaitente oĩva amandaje , tekoteve ojejapo ikatu hañuã ohupity mbeguekatúpe porãhame opavavépe, ojehechakuaarã umi tetã peteĩha oĩháicha.

AKYTÃ 35°

Oñemoi javé ko amandaje oĩva ndaikatui oñemby'i terã oñemboyke umi tetãygua ohupityma va'ekue umi ambue amandaje rupive terã umi oñembotuvicharã, tembiapo ambue Tetã omboúva rupive, Mba'e oñemboguapýva Kuaatíape, terã tekokuaa rehegua, haipyre tekokuaa rehe, tekotee terã umi mba'e oñemboguapýva kuaatíare upu tetãme.

PEHENGUE X - MOÍMBAHA PAHAGUEPE

AKYTÃ 36°

Ko amandaje (Ñe'ẽ Pavẽ) ohechauka amandajepe umi Ñande Ypy reheguáva, 1957.

AKYTÃ 37°

Ko ojeheuka jevyva oñemombe'u va'erã umi Tetã amandaje ohái va'ekuépe Mburuvicha oĩvape Tembiapoukapype ojapo Va'ekué omoĩ hañuã jevy Kuaatiare.

AKYTÃ 38°

1. Ko Amandaje oñembojoaju va'erã ha'eño umi Mburuvicha omba'apova oñondive petei ógape opaite Tetãnguéra omohendava tembiaporã, ohechauka jevy oñemoíma va'ekue kuaatiare ha upe mburuvicha guasu ombojo'a pyahu jevy kuaatiare.

2. Ko amandaje oñemo añete va'erã kuaatiare pamokõi jasy rire, mokõi Mburuvivha Guasu ohecha rire iha'añete hañuã.

3. Uperire Katu, ko amandaje oñemo'añete va'erã peteĩteime Mburuvicha iñiruvape, pamokõi jasy rire, kuaatiare oheveuka rire.

AKYTĀ 39°

1. Opavave Mburuvicha oñoĩruva ojuhu porãva ko amandaje ikatu oñembe'u Mburuvicha guasu Oñangareko mba'apo joajupe oġuaheha hu'ame pa ro'yrire oñemo'añete rire. Ko oñemombe'u va'ekue peteĩ ary rire mante oñemboaje va'erã.

2. Opavave Mburuvicha oñoĩruva ojuhu porãva ko amandaje ndojapóiramo ára oñemoĩ haguãicha upépe oñemombe'uháicha peteĩ ary rire, pamokõi ohasa rire pe Akytäre, tekotëve oñemoĩ jevy pamokõi ára jevy ha upéa ohasa rire mante ikatu, pamokõi ohasa rire oñemombe'u pe akytäre oĩhacha.

AKYTĀ 40°

1. Mburuvicha guasu Oñangareko mba'apo joajupe tekoteve omomrandu opavave umi oñoĩruva Mburuvicha omba'apova oñondive peteĩ ógape opaite Tetãnguéra omohendava tembiaporã, ohai va'erã opaite oñemyatyrõ va'ekue, oje'e va'ekue oñembohasa va'erã oñoĩrume.

2. Ombohasa jave Iñirunguérape pe Mburuvicha guasu omomranduta pe ára omañetetaha amandajepeguáva.

AKYTĀ 41°

Mburuvicha guasu Oñangareko mba'apo joajupe omomarandu va'erã Kuatiahaiha pe ombaapóva Tetãjoaju Pave Ñe'eme ikatu hañuã ojeháí Akytãre oihaicha pe Kuatia Jehaipyrere Tetãjoaju Mba'evare, pe ñemoarandu oñembohasava ojeháí va'ekue umi Akytãre oihaichaite.

AKYTĀ 42°

Ikaturave Mburuvicha aty Mboguataha pe Mburuvicha guasu Oñangareko mba'apo joajupe Tekoteve ohechauka Aty Guasupe umi ojejapo vaekue pe Ñe'ẽ Pavere oĩva ojejapo va'ekue ha'ekuera he'i va'erã pe Kuatia Haipyre Aty Guasurare, omyatyrõ porã hañuã michĩmi terã tuichakue javeve.

AKYTĀ 43°

1. Oĩ ramo Aty Guasu ñemongetarã ombopyahu hañuã amandajegua(Ñe'ẽ Pavẽmegua) michĩmi terã tuichakue, noĩri va'erã upéa upe amandajere(Ñe'ẽ Pavẽre) ojeháí va'ekue ndohejáiramo umí oiko:

a) Ohechauka jevyramo, peteĩ Mburuvicha Mba'apohape, amandajepe (Ñe'ẽ Pavẽ) jehaipyrere

oĩva, péa he'ise Tekojoja Añetéva, péva oĩva Akytã 39 re , oñemoĩngo, oñemoarandu pya'e va'erã amandajepe (Ñe'ẽ Pavẽ), pea ojejapo va'erã amandajepe (Ñe'ẽ Pavẽ) osẽrõ ra'e ñe'ẽjehaipyrere;

b) Osẽvove pe Ñe'ẽ Jehaipyrere amandajepe (Ñe'ẽ Pavẽ), ko amandaje (Ñe'ẽ Pavẽ) nda'ikatu mo'ãveĩma oñembopyahu ojehechaukajevy hañuã umi Mburuvicha Guasugui.

2. Ko amandaje (Ñe'ẽ Pavẽ) ojejapopaita va'erã, ikaturamo oĩháicha amandajerepe (Ñe'ẽ Pavẽ) ko'angaguáre, Mburuvicha omba'apóva ohechauka jevy va'ekue ha pe ndohechaukai jevyramojepe ko amandaje (Ñe'ẽ Pavẽ) ñe'ẽjehaipyrerepe osẽva va'ekue.

AKYTÃ 44°

Ñe'ẽ ambuepe Ingles, Francês, ñe'ẽme ojehai va'ekue ko amandajere (Ñe'ẽ Pavẽ) añeteguáva ha'ete.

ÑEMOĩPORAMBY PE OITREGUA OJEJAPOARÃ AVA KA'AGUYGUA REHEGUA

Tembiaporã onhemoĩva OIT rupive mayma avakuérapeguarã Aty Gusupe Tembiaporã omoĩva Oga Gusu pytava amo Tetã Ambuépe; Omoĩ raka'e Amandaje (Convenção) mayma ava kuérape rérape 1989pe, ikatu haguaicha oiko porãve, oñemoĩ rupi pe Convenção tembiapo porá ojejapo hagua ava kuérape(número 107), 1957pe;

Convenção ojejapo ojejapo ve'ekue pe he'i oñepytyvo ve'arãha ava kuéra mamó oihame, he'i haguaicha ijehe avaha, umi oipytyvoseva ojapo ve'erã oi rupi pe convençãope, oñemoiporã va'ekuépe.

TEMBIAPO KO TETÃME

1. Oje'e va'erã umi Tetã oiva oñondive petei ñe'eme ojapo hagua, pe Convençãore he'ive, ojejapo haguaicha, pya'epya'e ha hekoitepe.

2. Oje'e va'erã umi Tendota Kuérape, ikatu haguaicha ha'e kuéra, oipytyvõ Tetãme ha avei Távaháre oihame ava kuéra oikotevehape.

3. Oje'e va'erã umi Mburuvicha kuérape, óga tembiaporã rehe oñangarekova ha tembiaporã jará kuérape, oñomongeta tuicha oñondive kuéra ikatu haguaicha, omyakasã tembiapo osemba hagua oiva Conveçãõ rehe, umi Ava kuéra oikoteve ndive.

4. Oje'e va'erã umi Mburuvicha kuérape, óga tembiaporã rehe oñangarekova ha tembiaporã jará kuérape, ikatu haguicha omyakasã tembiapo tekombo'erã, umi tekombo'e róga oiva ava kuéra pa'ume, pe Tetãme, peicha oi meme va'erã, peicha:

a) kuatiá ñe'e ohebombo'eva pe Conveçãõ rehe oiva;

b) mombe'upy he'i py'i py'i mba'epa ojejapo hina oiva pe Conveçãõ rehe;

c) Ojejapo va'era aradupyrã(seminários) oñemombe'u porã hagua umi tekombo'erã oiva Conveçãõ rehe ha tekoteveva ojejapo.

TEMBIAPO UMI TETÃ AMBUE RUPI

5. Ejapo va'erã pe Oga guasu rehe oñangarekova Mburuvicha oiva OITpe terã ambue ogaygua mburuvicha oipytyvova omoiháicha pyra pire ojeporu hagua, oñemboguata porã hagua pe Conveçãõ imbarete opa ojejaposéva guive ha OIT katu ojepytasko mbareteva oimba haguã tembiapo oñemyakasava.

TEMBIAPO UMI TETÃ AMBUE RUPI (OIT)

6. Ejapo va'erã pe Mburuvicha oiva pe OITpe, oi hagua Pirapire ichupe, ikatu haguaicha, omykasã tembiapo tenonderã guava, ko'ãva ojejapo hagua:

a) oñeporã meme haçuã ha ojejapopa hina hekoitepe oiva Convenção rehe;

b) Oipytyvõ haçuã umi mburuvicha ojavova hina hekoitepe, ikatu haguaicha umi ava kuérape ohuppity tembiapo iporãva;

c) oñemoi va'erã marandu ha arandu ikatu haguaicha umi ava kuéra omoiseva óga ohupity hagua tekombó'epy oiva ambue ha ko Convenção rehe, oipytyvõva va'erã ichupe kuéra, omotenonde hagua petei aty oñoarandu hagua ambue tetã rupi;

d) oñemombarete va'erã ñemongeta mburuvicha kuéra, tembiapo jára ha óga tembiaporã rehe oñangarekova, ikatu haguaicha ojejapo hekoitépe, opavave oñopytyvõ hagua umi tapicha ojaposeva ndive;

e) ojejapo va'erã, petei kuaapyrã, oihaicha artigo 19 rehe pe OIT rehe, ojekuaa porã ojejapo hina pe hekoipe pe Convenção rehe oiva;

f) ojejapo, oñemoiporã ha oñemyasãi va'erã ohupitypa hagua opavavépe, ikatu hagua ojekuaa mba'eichapa oi hina umi ava kuéra jejopyita;

g) Tojejapo petei tembiaporã ohupity hagua umi oikotevape, he'i ha ohechauka umi jehasa asy, tembiapo'y ohupityva umi ava kuérape terã ambue tapicha. Pe tembiaporãme oñemoi va'erã tembiaporã ha ohepyme'e va'erã umi tembiapore; kokuépe, ñembokatupyra tembiaporã rehe, jeguakarã, indústrias kokuépegua rérape, tembiapo távaha rehe ha tecnologia iporãva. Ko'áva ojepo hagua umi Tetã oguereko Pirapire oipytyvova pe OITpe, ha'e kuéra omohenda ha omyakasã va'erã.

Rembiaporã oñemoi va'ekue 26 de junho 1989, Conferência Internacional do Trabalho Rupive, 76^a Sessão.



Organização
Internacional
do Trabalho



Convenção n° 169
sobre povos indígenas e tribais
e
Resolução
referente à ação da OIT



Escritório no Brasil

Convenção nº 169
sobre povos indígenas e tribais

e

Resolução
referente à ação da OIT

Organização Internacional do Trabalho
Escritório no Brasil

Convenção nº 169 sobre povos indígenas e tribais e Resolução referente à ação da OIT / Organização Internacional do Trabalho. - Brasília: OIT, 2011

1 v.

ISBN: 978-92-2-824257-7 (print); 978-92-2-824258-4 (web pdf)

Organização Internacional do Trabalho; Escritório no Brasil

Povos indígenas / povos tribais / direitos humanos / Convenção da OIT / Resolução da OIT / comentário / aplicação

14.08

Dados de catalogação da OIT

As denominações empregadas e a forma na qual dados são apresentados nas publicações da OIT, segundo a praxe adotada pelas Nações Unidas, não implicam nenhum julgamento por parte da Organização Internacional do Trabalho sobre a condição jurídica de nenhum país, zona ou território citado ou de suas autoridades e tampouco sobre a delimitação de suas fronteiras.

A responsabilidade pelas opiniões expressadas nos artigos assinados, estudos e outras colaborações cabe exclusivamente aos seus autores e sua publicação não significa que a OIT as endosse.

Referências a empresas ou a processos ou produtos comerciais não implicam aprovação por parte da Organização Internacional do Trabalho e o fato de não serem mencionadas empresas ou processos ou produtos comerciais não implica nenhuma desaprovação.

A quinta edição desta publicação se realizou no âmbito dos Projetos “Programa Conjunto de Segurança Alimentar e Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no Brasil” e “Apoio aos Esforços Nacionais em Prol de um Estado Livre de Trabalho Infantil, Bahia - Brasil”, respectivamente financiados pela Agência Espanhola de Cooperação Internacional para o Desenvolvimento (AECID) e pelo Departamento de Estado de Trabalho dos Estados Unidos (USDOL).

SUMÁRIO

Introdução..... 05

Convenção nº 169 sobre
povos indígenas e tribais..... 12

Resolução referente à ação da OIT..... 45

INTRODUÇÃO

Desde a sua criação, em 1919, a Organização Internacional do Trabalho (OIT) tem considerado, entre suas principais preocupações, a situação das chamadas “populações indígenas” que representavam parte da força de trabalho nos domínios coloniais.

Em 1921, a OIT deu início a uma série de estudos sobre as condições de trabalho dessas populações e, em 1926, instituiu uma Comissão de Peritos em Trabalho Indígena para dar continuidade aos trabalhos já iniciados e emitir recomendações com vistas à adoção de normas internacionais sobre a matéria.

Desses estudos resultaram diversas Convenções, entre as quais destaca-se a de n° 29, sobre Trabalho Forçado (1930). A II Guerra Mundial e o ambiente conturbado que a precedeu interromperam esses esforços, que só foram retomados após o conflito e deram origem à Convenção n° 107, de 1957. O documento tratava especificamente de populações indígenas e tribais, sobretudo de seus direitos à terra e de suas condições de trabalho, saúde e educação.

Embora tenha representado uma primeira tentativa de se codificar, em um instrumento legal de âmbito internacional, os direitos fundamentais desses povos, graves problemas persistiram, inclusive em ex-colônias que haviam se tornado independentes, principalmente em decorrência do tratamento diferente que recebiam em relação ao dispensado aos demais segmentos da população nacional.

No bojo da revolução social e cultural que ocorreu em quase todo o mundo nas décadas de 1960 e 1970, os povos indígenas e tribais também despertaram para a realidade de suas origens étnicas e culturais e, conseqüentemente, para seu direito de serem diferentes sem deixarem de ser iguais.

Conscientes de sua importância e sob a orientação de sólidas organizações de promoção de seus interesses e proteção de seus direitos, esses povos passaram a assumir, eles próprios, o direito de reivindicar, acima de tudo, sua identidade étnica, cultural, econômica e social, rejeitando, inclusive, serem chamados de “populações”.

A própria Convenção nº 107, até então considerada um marco histórico no processo de emancipação social dos povos indígenas, passou a ser criticada por suas tendências integracionistas e pa-

ternalistas, fato admitido pelo próprio Comitê de Peritos que, em 1986, considerou-a obsoleta e sua aplicação inconveniente no mundo moderno.

Sensível a essas críticas e atento às rápidas transformações sociais do mundo atual, o Conselho de Administração incluiu uma proposta de revisão da Convenção n° 107 na pauta das Conferências Internacionais do Trabalho de 1988 e 1989, com vistas a garantir a preservação e sobrevivência dos sistemas de vida dos povos indígenas e tribais e sua ativa e efetiva participação no planejamento e execução de projetos que lhes dissessem respeito.

A Convenção n° 169, sobre povos indígenas e tribais, adotada na 76ª Conferência Internacional do Trabalho em 1989, revê a Convenção n° 107. Ela constitui o primeiro instrumento internacional vinculante que trata especificamente dos direitos dos povos indígenas e tribais.

A Convenção aplica-se a povos em países independentes que são considerados indígenas pelo fato de seus habitantes descenderem de povos da mesma região geográfica que viviam no país na época da conquista ou no período da colonização e de conservarem suas próprias instituições sociais, econômicas, culturais e políticas. Aplica-se, também, a povos tribais cujas condições sociais, cultu-

rais e econômicas os distinguem de outros segmentos da população nacional.

A autoidentidade indígena ou tribal é uma inovação do instrumento, ao instituí-la como critério subjetivo, mas fundamental, para a definição dos povos sujeito da Convenção, isto é, nenhum Estado ou grupo social tem o direito de negar a identidade a um povo indígena ou tribal que como tal ele próprio se reconheça.

Os conceitos básicos que norteiam a interpretação das disposições da Convenção são a consulta e a participação dos povos interessados e o direito desses povos de definir suas próprias prioridades de desenvolvimento na medida em que afetem suas vidas, crenças, instituições, valores espirituais e a própria terra que ocupam ou utilizam.

Outra inovação é a distinção adotada na Convenção entre o termo “populações”, que denota transitoriedade e contingencialidade, e o termo “povos”, que caracteriza segmentos nacionais com identidade e organização próprias, cosmovisão específica e relação especial com a terra que habitam. Na interpretação das disposições do instrumento, o emprego do termo “povos”, nessa acepção, limita-se exclusivamente ao âmbito das competências da OIT, sem nenhuma implicação que possa contradi-

zer ou contrariar outras possíveis acepções previstas no Direito Internacional.

A Convenção dedica uma especial atenção à relação dos povos indígenas e tribais com a terra ou território que ocupam ou utilizam de alguma forma, principalmente aos aspectos coletivos dessa relação. É nesse enfoque que a Convenção reconhece o direito de posse e propriedade desses povos e preceitua medidas a serem tomadas para salvaguardar esses direitos, inclusive sobre terras que, como observado em determinados casos, não sejam exclusivamente ocupadas por eles, mas às quais tenham, tradicionalmente, tido acesso para suas atividades e subsistência.

Os povos nômades ou itinerantes são também objeto de atenção da Convenção, que, além de reconhecer seu direito aos recursos naturais das terras que ocupam, garante-lhes o direito de utilizá-los, administrá-los e conservá-los.

A nova Convenção assegura aos povos indígenas e tribais igualdade de tratamento e de oportunidades no pleno exercício dos direitos humanos e liberdades fundamentais, sem obstáculos ou discriminação e nas mesmas condições garantidas aos demais povos.

É nesse entendimento que a Convenção, no âmbito da competência da OIT, insta os governos

a garantirem a esses povos os direitos e princípios fundamentais do trabalho e as mesmas condições de trabalho decente e justiça social desfrutadas pelos demais trabalhadores, como o direito à igualdade de tratamento e de oportunidades, à liberdade sindical e ao reconhecimento efetivo do direito de negociação coletiva e de não estarem sujeitos, por dívida, a trabalho forçado ou escravo, assim como a proteção de suas crianças contra quaisquer formas de exploração.

Ao ratificarem a Convenção, os Estados membros comprometem-se a adequar sua legislação e práticas nacionais a seus termos e disposições e a desenvolver ações com vistas à sua aplicação integral. Assumem também o compromisso de informar periodicamente a OIT sobre a aplicação da Convenção e de acolher observações e recomendações dos órgãos de supervisão da Organização.

Ao ratificar a Convenção em julho de 2002, o Brasil, que além de Estado membro da OIT é um dos dez países com assento permanente no seu Conselho de Administração, aderiu ao instrumento de Direito Internacional mais abrangente para essa matéria, que procura garantir aos povos indígenas e tribais os direitos mínimos de salvaguardar suas culturas e identidade no contexto das sociedades que integram, se assim desejarem.

A presente publicação comemora a entrada em vigor da Convenção n° 169 no Brasil, em julho de 2003, um ano após sua ratificação. Sua divulgação no idioma português contribuirá para uma melhor compreensão, no âmbito nacional, de um texto fundamental para os povos indígenas do Brasil e, no plano internacional, para a promoção dos direitos e princípios fundamentais dos povos indígenas e tribais de todo o mundo.

Christian Ramos

Especialista da OIT em Povos Indígenas

Láís Abramo

Diretora do Escritório da OIT no Brasil

CONFERÊNCIA INTERNACIONAL DO TRABALHO

Convenção nº 169 da OIT sobre povos indígenas e tribais

A Conferência Geral da Organização Internacional do Trabalho,

Convocada em Genebra pelo Conselho de Administração da Organização Internacional do Trabalho e reunida na mesma cidade em 7 de junho de 1989 em sua Septuagésima Sexta Reunião, e

Observando as normas internacionais previstas na Convenção e na Recomendação sobre populações indígenas e tribais de 1957, e

Evocando os termos da Declaração Universal dos Direitos Humanos, do Pacto Internacional dos Direitos Econômicos, Sociais e Culturais, do Pacto Internacional dos Direitos Civis e Políticos e dos muitos instrumentos internacionais sobre prevenção da discriminação, e

Considerando a evolução do Direito Internacional desde 1957 e desdobramentos ocorridos na situação de povos indígenas e tribais em todas as

regiões do mundo, em decorrência dos quais considerou adequado adotar novas normas internacionais sobre a matéria, com vistas a corrigir a orientação assimilacionista das normas anteriores, e

Reconhecendo as aspirações desses povos de assumir o controle de suas próprias instituições e formas de vida e de seu desenvolvimento econômico e de manter e fortalecer suas identidades, línguas e religiões no âmbito dos Estados nos quais vivem, e

Observando que, em diversas partes do mundo, esses povos não têm condições de gozar de seus direitos humanos fundamentais na mesma medida que o resto da população dos Estados nos quais vivem e que, em muitos casos, tem-se observado um processo de erosão de suas leis, valores, costumes e perspectivas, e

Chamando atenção para as importantes contribuições de povos indígenas e tribais para a diversidade cultural e a harmonia social e ecológica da humanidade e para a cooperação e entendimento internacionais, e

Observando que as disposições apresentadas a seguir foram estabelecidas em regime de colaboração com as Nações Unidas, a Organização das Nações Unidas para a Agricultura e a Alimentação, a Organização das Nações Unidas para a Educação,

a Ciência e a Cultura e a Organização Mundial da Saúde, bem como com o Instituto Interamericano do Índio, em níveis adequados e em suas respectivas áreas de atuação, e que há uma proposta para que essa cooperação seja mantida no sentido de promover e garantir a aplicação dessas disposições, e

Após ter decidido adotar determinadas propostas de revisão parcial da Convenção sobre populações indígenas e tribais de 1957 (nº 107), matéria que constituiu o quarto item da pauta da Sessão, e

Após determinar que essas propostas devem assumir a forma de uma Convenção internacional resultante de uma revisão da Convenção sobre populações indígenas e tribais de 1957;

adota, neste vigésimo sétimo dia de junho do ano de mil novecentos e oitenta e nove, a seguinte Convenção, que poderá ser chamada Convenção sobre povos indígenas e tribais de 1989:

PARTE I – POLÍTICA GERAL

ARTIGO 1º

1. A presente Convenção aplica-se a;
 - a) povos tribais em países independentes cujas condições sociais, culturais e econômicas os distinguam de outros segmentos da comunidade nacional e cuja situação seja regida, total ou parcialmente, por seus próprios costumes ou tradições ou por uma legislação ou regulações especiais;
 - b) povos em países independentes considerados indígenas pelo fato de descenderem de populações que viviam no país ou região geográfica na qual o país estava inserido no momento da sua conquista ou colonização ou do estabelecimento de suas fronteiras atuais e que, independente de sua condição jurídica, mantêm algumas de suas próprias instituições sociais, econômicas, culturais e políticas ou todas elas.
2. A autoidentificação como indígena ou tribal deverá ser considerada um critério fundamental para a definição dos grupos aos quais se aplicam as disposições da presente Convenção.
3. A utilização do termo **povos** na presente Convenção não deverá ser interpretada no sentido de acar-

retar qualquer implicação no que se refere a direitos que possam ser conferidos ao termo no âmbito do Direito Internacional.

ARTIGO 2º

1. Os governos terão a responsabilidade de desenvolver, com a participação dos povos interessados, uma ação coordenada e sistemática para proteger seus direitos e garantir respeito à sua integridade.

2. Essa ação incluirá medidas para:

- a) garantir que os membros desses povos se beneficiem, em condições de igualdade, dos direitos e oportunidades previstos na legislação nacional para os demais cidadãos;
- b) promover a plena realização dos direitos sociais, econômicos e culturais desses povos, respeitando sua identidade social e cultural, seus costumes e tradições e suas instituições;
- c) ajudar os membros desses povos a eliminar quaisquer disparidades socioeconômicas entre membros indígenas e demais membros da comunidade nacional de uma maneira compatível com suas aspirações e estilos de vida.

ARTIGO 3º

1. Os povos indígenas e tribais desfrutarão plenamente dos direitos humanos e das liberdades fundamentais sem qualquer impedimento ou discriminação. As disposições desta Convenção deverão ser aplicadas sem discriminação entre os membros do gênero masculino e feminino desses povos.

2. Não deverá ser empregada nenhuma forma de força ou coerção que viole os direitos humanos e as liberdades fundamentais desses povos, inclusive os direitos previstos na presente Convenção.

ARTIGO 4º

1. Medidas especiais necessárias deverão ser adotadas para salvaguardar as pessoas, instituições, bens, trabalho, culturas e meio ambiente desses povos.

2. Essas medidas especiais não deverão contrariar a vontade livremente expressa desses povos.

3. O exercício, sem discriminação, dos direitos gerais da cidadania não deverá ser, de maneira alguma, prejudicado por tais medidas especiais.

ARTIGO 5º

Na aplicação das disposições da presente Convenção:

- a) os valores e práticas sociais, culturais, religiosos e espirituais desses povos deverão ser reconhecidos e a natureza dos problemas que enfrentam, como grupo ou como indivíduo, deverá ser devidamente tomada em consideração;
- b) a integridade dos valores, práticas e instituições desses povos deverá ser respeitada;
- c) Políticas para mitigar as dificuldades enfrentadas por esses povos, diante das novas condições de vida e trabalho, deverão ser adotadas;

ARTIGO 6º

1. Na aplicação das disposições da presente Convenção, os governos deverão:

- a) consultar os povos interessados, por meio de procedimentos adequados e, em particular, de suas instituições representativas, sempre que sejam previstas medidas legislativas ou administrativas suscetíveis de afetá-los diretamente;
- b) criar meios pelos quais esses povos possam participar livremente, ou pelo menos na mesma me-

dida assegurada aos demais cidadãos, em todos os níveis decisórios de instituições eletivas ou órgãos administrativos responsáveis por políticas e programas que lhes afetem;

c) estabelecer meios adequados para o pleno desenvolvimento das instituições e iniciativas próprias desses povos e, quando necessário, disponibilizar os recursos necessários para esse fim.

2. As consultas realizadas em conformidade com o previsto na presente Convenção deverão ser conduzidas de boa-fé e de uma maneira adequada às circunstâncias, no sentido de que um acordo ou consentimento em torno das medidas propostas possa ser alcançado.

ARTIGO 7º

1. Os povos interessados terão o direito de definir suas próprias prioridades no processo de desenvolvimento na medida em que afete sua vida, crenças, instituições, bem-estar espiritual e as terras que ocupam ou usam para outros fins, e de controlar, na maior medida possível, seu próprio desenvolvimento econômico, social e cultural. Além disso, eles participarão da formulação, implementação e avaliação de planos e programas de desenvolvimento nacional e regional que possam afetá-los diretamente.

2. A melhoria das condições de vida e de trabalho e dos níveis de saúde e educação dos povos interessados, com sua participação e cooperação, deverá ser considerada uma prioridade nos planos gerais de desenvolvimento econômico elaborados para as regiões nas quais vivem. Projetos especiais de desenvolvimento para essas regiões deverão ser também concebidos de uma maneira que promova essa melhoria.

3. Sempre que necessário, os governos garantirão a realização de estudos, em colaboração com os povos interessados, para avaliar o impacto social, espiritual, cultural e ambiental das atividades de desenvolvimento planejadas sobre eles. Os resultados desses estudos deverão ser considerados critérios fundamentais para a implementação dessas atividades.

4. Os governos deverão tomar medidas, em regime de cooperação com os povos interessados, para proteger e preservar o meio ambiente nos territórios habitados por eles.

ARTIGO 8º

1. Na aplicação da legislação nacional aos povos interessados, seus costumes ou leis consuetudinárias deverão ser levados na devida consideração.

2. Esses povos terão o direito de manter seus costumes e instituições, desde que não sejam incompatíveis com os direitos fundamentais previstos no sistema jurídico nacional e com direitos humanos internacionalmente reconhecidos. Sempre que necessário, deverão ser estabelecidos procedimentos para a solução de conflitos que possam ocorrer na aplicação desse princípio.

3. A aplicação dos parágrafos 1º e 2º deste artigo não impedirá que membros desses povos exercitem os direitos assegurados a todos os cidadãos e assumam as obrigações correspondentes.

ARTIGO 9º

1. Desde que sejam compatíveis com o sistema jurídico nacional e com direitos humanos internacionalmente reconhecidos, os métodos tradicionalmente adotados por esses povos para lidar com delitos cometidos por seus membros deverão ser respeitados.

2. Os costumes desses povos, sobre matérias penais, deverão ser levados em consideração pelas autoridades e tribunais no processo de julgarem esses casos.

ARTIGO 10

1. No processo de impor sanções penais pre-vistas na legislação geral a membros desses povos, suas características econômicas, sociais e culturais deverão ser levadas em consideração.
2. Deverá ser dada preferência a outros métodos de punição que não o encarceramento.

ARTIGO 11

A imposição de serviços pessoais compulsórios de qualquer natureza, remunerados ou não, a membros dos povos interessados deverá ser proibida e passível de punição legal, exceto nos casos previstos na lei para todos os cidadãos.

ARTIGO 12

Os povos interessados deverão ser protegidos contra a violação de seus direitos e deverão poder mover ações legais, individualmente ou por meio de seus órgãos representativos, para garantir a proteção efetiva de tais direitos. Medidas deverão ser tomadas para garantir que os membros desses povos possam compreender e se fazer compreender em processos legais, disponibilizando-se para esse fim, se necessário, intérpretes ou outros meios eficazes.

PARTE II – TERRA

ARTIGO 13

1. Na aplicação das disposições desta Parte da Convenção, os governos respeitarão a importância especial para as culturas e valores espirituais dos povos interessados, sua relação com as terras ou territórios, ou ambos, conforme o caso, que ocupam ou usam para outros fins e, particularmente, os aspectos coletivos dessa relação.

2. O uso do termo terras nos artigos 15 e 16 incluirá o conceito de territórios, que abrange todo o ambiente das áreas que esses povos ocupam ou usam para outros fins.

ARTIGO 14

1. Os direitos de propriedade e posse de terras tradicionalmente ocupadas pelos povos interessados deverão ser reconhecidos. Além disso, quando justificado, medidas deverão ser tomadas para salvaguardar o direito dos povos interessados de usar terras não exclusivamente ocupadas por eles às quais tenham tido acesso tradicionalmente para desenvolver atividades tradicionais e de subsistência. Nesse contexto, a situação de povos nômades

e agricultores itinerantes deverá ser objeto de uma atenção particular.

2. Os governos tomarão as medidas necessárias para identificar terras tradicionalmente ocupadas pelos povos interessados e garantir a efetiva proteção de seus direitos de propriedade e posse.

3. Procedimentos adequados deverão ser estabelecidos no âmbito do sistema jurídico nacional para solucionar controvérsias decorrentes de reivindicações por terras apresentadas pelos povos interessados.

ARTIGO 15

1. O direito dos povos interessados aos recursos naturais existentes em suas terras deverá gozar de salvaguardas especiais. Esses direitos incluem o direito desses povos de participar da utilização, administração e conservação desses recursos.

2. Em situações nas quais o Estado retém a propriedade dos minerais ou dos recursos do subsolo ou direitos a outros recursos existentes nas terras, os governos estabelecerão ou manterão procedimentos pelos quais consultarão estes povos para determinar se seus interesses seriam prejudicados, e em que medida, antes de executar ou autorizar

qualquer programa de exploração desses recursos existentes em suas terras. Sempre que for possível, os povos participarão dos benefícios proporcionados por essas atividades e receberão indenização justa por qualquer dano que sofram em decorrência dessas atividades.

ARTIGO 16

1. Sujeito ao disposto nos próximos parágrafos do presente artigo, os povos interessados não deverão ser retirados das terras que ocupam.

2. Quando a retirada e o reassentamento desses povos forem considerados necessários como uma medida excepcional, eles só serão realizados com seu livre consentimento e conhecimento. Não sendo possível obter seu consentimento, essa transferência só será realizada após a conclusão dos procedimentos adequados previstos na lei nacional, inclusive após consultas públicas, conforme o caso, nas quais os povos interessados tenham oportunidades de ser efetivamente representados.

3. Sempre que possível, esses povos terão o direito de retornar às suas terras tradicionais tão logo deixem de existir as razões que fundamentaram sua transferência.

4. Quando esse retorno não for possível, como definido em acordo ou, na falta de um acordo, por meio de procedimentos adequados, esses povos deverão receber, sempre que possível, terras de qualidade e situação jurídica pelo menos iguais às das terras que ocupavam anteriormente e que possam satisfazer suas necessidades presentes e garantir seu desenvolvimento futuro. Quando os povos interessados manifestarem preferência por receber uma indenização em dinheiro ou espécie, essa indenização deverá ser adequadamente garantida.

5. Pessoas transferidas de uma terra para outra deverão ser plenamente indenizadas por qualquer perda ou dano.

ARTIGO 17

1. Procedimentos estabelecidos pelos povos interessados para a transmissão de direitos sobre a terra entre seus membros deverão ser respeitados.

2. Os povos interessados deverão ser sempre consultados ao se considerar sua capacidade de alienar suas terras ou de outra maneira transmitir seus direitos fora de suas comunidades.

3. Deverão ser tomadas medidas para impedir que pessoas alheias a esses povos tirem proveito de seus

costumes ou do desconhecimento das leis por parte de seus membros para assumir a propriedade, posse ou uso de terras que lhes pertençam.

ARTIGO 18

Sanções adequadas devem ser estabelecidas em lei contra a intrusão ou uso não autorizado de terras dos povos interessados e os governos tomarão medidas para impedir a ocorrência de delitos dessa natureza.

ARTIGO 19

Os programas agrários nacionais garantirão aos povos interessados o mesmo tratamento concedido aos demais segmentos da população por meio das seguintes medidas:

- a) disponibilizando mais terras a esses povos quando as áreas que ocupam não forem suficientes para lhes garantir meios essenciais para uma existência normal ou acomodar seu crescimento demográfico;
- b) disponibilizando os meios necessários para promover o desenvolvimento das terras que esses povos já possuem.

PARTE III – CONTRATAÇÃO E CONDIÇÕES DE EMPREGO

ARTIGO 20

1. Os governos adotarão, no âmbito das leis e das regulações nacionais e em cooperação com os povos interessados, medidas especiais para garantir uma proteção efetiva a trabalhadores pertencentes a esses povos no seu processo de contratação e condições de emprego, caso não estejam efetivamente protegidos pela legislação aplicável aos trabalhadores em geral.

2. Os governos tomarão todas as medidas possíveis para prevenir qualquer discriminação entre trabalhadores pertencentes aos povos interessados e outros trabalhadores, particularmente no que se refere:

- a) à admissão ao emprego, inclusive a empregos qualificados e a medidas de promoção e ascensão no emprego;
- b) a remuneração igual por trabalho de igual valor;
- c) a assistência médica e social, segurança e saúde ocupacionais, todos os benefícios da seguridade social e demais benefícios decorrentes do emprego, bem como moradia;

d) ao direito de associação sindical e liberdade de participação em qualquer atividade sindical lícita e ao direito de assinar acordos coletivos com empregadores ou organizações de empregadores.

3. As medidas adotadas garantirão, em particular:

a) que trabalhadores pertencentes aos povos interessados, inclusive trabalhadores sazonais, eventuais e migrantes empregados na agricultura ou em outras atividades, bem como pessoas empregadas por contratantes de mão de obra, gozem da proteção garantida pela legislação e prática nacionais a outros trabalhadores das mesmas categorias e setores e sejam plenamente informados a respeito dos direitos previstos na legislação trabalhista e dos meios disponíveis para reparar direitos violados;

b) que trabalhadores pertencentes a esses povos não sejam submetidos a condições de trabalho perigosos à sua saúde, particularmente em decorrência de exposição a pesticidas ou outras substâncias tóxicas;

c) que trabalhadores pertencentes a esses povos não sejam submetidos a sistemas coercitivos de contratação, inclusive a trabalho escravo e a outras formas de servidão por dívida;

d) que trabalhadores pertencentes a esses povos gozem de igualdade de oportunidades e tratamento no emprego para homens e mulheres e de proteção contra assédio sexual.

4. Atenção especial deverá ser dada à criação de serviços adequados de inspeção do trabalho em regiões nas quais trabalhadores pertencentes aos povos interessados assumam empregos assalariados, visando garantir a observância das disposições contidas nesta Parte da presente Convenção.

PARTE IV – FORMAÇÃO PROFISSIONAL, ARTESANATO E INDÚSTRIAS RURAIS

ARTIGO 21

Os membros dos povos interessados gozarão de oportunidades de formação profissional pelo menos iguais às disponíveis aos demais cidadãos.

ARTIGO 22

1. Medidas deverão ser adotadas para promover a participação voluntária de membros dos povos interessados em programas de formação profissional de aplicação geral.

2. Quando programas existentes de formação profissional de aplicação geral não satisfizerem as necessidades especiais dos povos interessados, os governos garantirão, com a participação desses povos, a disponibilidade de programas e meios especiais de formação.

3. Todos os programas especiais de formação deverão basear-se no ambiente econômico, condições sociais e culturais e necessidades práticas dos povos interessados. Quaisquer estudos para esse fim deverão ser realizados em cooperação com esses povos, que deverão ser consultados sobre a organização e o funcionamento desses programas. Sempre que

viável, esses povos assumirão progressivamente a responsabilidade pela organização e funcionamento desses programas especiais de formação, se assim decidirem.

ARTIGO 23

1. Atividades artesanais, indústrias rurais e comunitárias e atividades tradicionais e de subsistência dos povos interessados, como a caça, a pesca, a caça com armadilhas e o extrativismo, deverão ser reconhecidas como fatores importantes para a manutenção de sua cultura e para a sua autosuficiência e desenvolvimento econômico. Com a participação desses povos e sempre que possível, os governos tomarão as medidas necessárias para garantir que essas atividades sejam incentivadas e fortalecidas.

2. Quando solicitada pelos povos interessados, deverá ser prestada assistência técnica e financeira adequada sempre que possível, levando-se em consideração as técnicas tradicionais e as características culturais desses povos, bem como a importância do desenvolvimento sustentável e equitativo.

PARTE V – SEGURIDADE SOCIAL E SAÚDE

ARTIGO 24

Esquemas de seguridade social deverão ser progressivamente ampliados para beneficiar os povos interessados e disponibilizados a eles sem nenhuma discriminação.

ARTIGO 25

1. Os governos tomarão as medidas necessárias que garantam que serviços de saúde adequados sejam disponibilizados aos povos interessados ou que eles sejam dotados dos recursos necessários para desenvolver e prestar esses serviços sob sua própria responsabilidade e controle para que possam desfrutar do maior nível possível de saúde física e mental.

2. Na maior medida possível, os serviços de saúde deverão ser baseados na comunidade. Esses serviços deverão ser planejados e administrados em cooperação com os povos interessados e levar-se-á em consideração suas condições econômicas, geográficas, sociais e culturais, bem como seus métodos tradicionais de prevenção, práticas curativas e medicamentos.

3. O sistema de assistência de saúde dará preferência à formação e contratação de pessoal de saúde da comunidade local e enfocará a prestação de serviços de assistência primária, mantendo, ao mesmo tempo, vínculos estreitos com outros níveis de assistência de saúde.

4. A prestação desses serviços de saúde deverá ser articulada a outras medidas sociais, econômicas e culturais adotadas no país.

PARTE VI – EDUCAÇÃO E MEIOS DE COMUNICAÇÃO

ARTIGO 26

Medidas deverão ser tomadas para garantir que os membros dos povos interessados tenham a oportunidade de adquirir uma educação em todos os níveis pelo menos em condições de igualdade com a comunidade nacional.

ARTIGO 27

- 1.** Os programas e serviços educacionais concebidos para os povos interessados deverão ser desenvolvidos e implementados em cooperação com eles para que possam satisfazer suas necessidades especiais e incorporar sua história, conhecimentos, técnicas e sistemas de valores, bem como promover suas aspirações sociais, econômicas e culturais.
- 2.** A autoridade competente garantirá a formação de membros dos povos interessados e sua participação na formulação e implementação de programas educacionais com vistas a transferir-lhes, progressivamente, a responsabilidade pela sua execução, conforme a necessidade.
- 3.** Além disso, os governos reconhecerão o direito desses povos de criar suas próprias instituições e sis-

temas de educação, desde que satisfaçam normas mínimas estabelecidas pela autoridade competente em regime de consulta com esses povos. Recursos adequados deverão ser disponibilizados para esse fim.

ARTIGO 28

1. Sempre que viável, as crianças dos povos interessados deverão aprender a ler e escrever na sua própria língua indígena ou na língua mais comumente falada no seu grupo. Quando isso não for possível, as autoridades competentes consultarão esses povos com vistas a adotar medidas que permitam a consecução desse objetivo.

2. Medidas adequadas deverão ser tomadas para garantir que esses povos tenham a oportunidade de se tornar fluentes na língua nacional ou em um dos idiomas oficiais do país.

3. Medidas deverão ser tomadas para preservar e promover o desenvolvimento e a prática das línguas indígenas dos povos interessados.

ARTIGO 29

O ensino de conhecimentos e habilidades gerais que permitam às crianças dos povos interessados participar plenamente, e em condições de

igualdade, da vida de suas comunidades e da comunidade nacional deverá ser um dos objetivos da educação oferecida a esses povos.

ARTIGO 30

- 1.** Os governos adotarão medidas adequadas às tradições e culturas dos povos interessados, para que possam tomar conhecimento de seus direitos e obrigações, principalmente no campo do trabalho, das oportunidades econômicas, da educação e da saúde, dos serviços sociais e dos direitos decorrentes da presente Convenção.
- 2.** Se necessário, isso deverá ser feito por meio de traduções escritas e dos meios de comunicação de massa nos idiomas desses povos.

ARTIGO 31

Medidas de caráter educacional deverão ser tomadas entre todos os setores da comunidade nacional, particularmente entre os que se mantêm em contato mais direto com os povos interessados, com o objetivo de eliminar preconceitos que possam ter em relação a esses povos. Para esse fim, esforços deverão ser envidados para garantir que livros de história e outros materiais didáticos apresentem relatos equitativos, precisos e informativos das sociedades e culturas desses povos.

PARTE VII – CONTATOS E COOPERAÇÃO ALÉM-FRONTEIRAS

ARTIGO 32

Os governos tomarão medidas adequadas, inclusive por meio de acordos internacionais, para facilitar contatos e cooperação além-fronteiras entre povos indígenas e tribais, inclusive atividades nas áreas econômica, social, cultural, espiritual e ambiental.

PARTE VIII – ADMINISTRAÇÃO

ARTIGO 33

1. A autoridade governamental responsável pelas questões tratadas na presente Convenção garantirá a existência de instituições ou de outros mecanismos adequados para administrar programas que afetem os povos interessados e que essas instituições ou mecanismos disponham dos meios necessários para o pleno desempenho das funções a eles designadas.

2. Esses programas incluirão:

- a) o planejamento, coordenação, implementação e avaliação, em cooperação com os povos interessados, das medidas previstas na presente Convenção;
- b) a proposição de medidas legislativas e de outra natureza às autoridades competentes e a supervisão da aplicação das medidas adotadas, em cooperação com os povos interessados.

PARTE IX – DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 34

A natureza e alcance das medidas a serem adotadas para dar cumprimento à presente Convenção deverão ser definidos com flexibilidade, levando em consideração as condições características de cada país.

ARTIGO 35

A aplicação das disposições da presente Convenção não afetará adversamente direitos e vantagens garantidos aos povos interessados no âmbito de outras convenções e recomendações, instrumentos internacionais, tratados, leis nacionais, sentenças, costumes ou acordos.

PARTE X – DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 36

Esta Convenção revisa a Convenção sobre populações indígenas e tribais de 1957.

ARTIGO 37

As ratificações formais da presente Convenção deverão ser comunicadas ao Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho para fins de registro.

ARTIGO 38

- 1.** A presente Convenção será vinculante apenas para os membros da Organização Internacional do Trabalho cujas ratificações tenham sido registradas junto ao Diretor Geral.
- 2.** Esta Convenção entrará em vigor doze meses após a data na qual a ratificação de dois Membros tenha sido registrada junto ao Diretor Geral.
- 3.** Posteriormente, esta Convenção entrará em vigor para qualquer Membro doze meses após o registro da sua ratificação.

ARTIGO 39

1. Um Membro que tenha ratificado a presente Convenção poderá denunciá-la ao final de um período de dez anos contados da data da sua primeira entrada em vigor por meio de uma comunicação para esse fim ao Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho para fins de registro. A denúncia não surtirá efeito até um ano após a data do seu registro.

2. Cada Membro que tenha ratificado esta Convenção e que, no prazo de um ano após a expiração do período de dez anos mencionado no parágrafo anterior, não tiver exercido o direito de denúncia previsto no presente artigo ficará obrigado a observar um novo período de dez anos, após o qual ele poderá denunciar esta Convenção ao final de cada período de dez anos nos termos deste artigo.

ARTIGO 40

1. O Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho notificará todos os Membros da Organização Internacional do Trabalho sobre o registro de todas as ratificações e denúncias que lhe forem comunicadas pelos Membros da Organização.

2. Ao notificar os Membros da Organização sobre o registro da segunda ratificação comunicada a ele, o Diretor Geral chamará a atenção dos Membros da Organização para a data na qual a presente Convenção entrará em vigor.

ARTIGO 41

O Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho comunicará ao Secretário Geral das Nações Unidas, para fins de registro nos termos do Artigo 102 da Carta das Nações Unidas, todos os detalhes de todas as ratificações e denúncias por ele registradas em conformidade com o disposto nos artigos acima.

ARTIGO 42

Sempre que julgar necessário, o Conselho de Administração do Escritório da Organização Internacional do Trabalho apresentará à Conferência Geral um relatório sobre a aplicação da presente Convenção e examinará a conveniência de incluir a questão de sua revisão total ou parcial na pauta da Conferência.

ARTIGO 43

1. Se a Conferência adotar uma nova Convenção que revise total ou parcialmente a presente Convenção, ocorrerá o seguinte, a menos que a nova Convenção disponha em contrário:

- a) a ratificação, por um Membro, da nova Convenção revisora implicará ipso jure a denúncia imediata desta Convenção, não obstante o disposto no artigo 39 acima, se e desde que a nova Convenção revisora tenha entrado em vigor.
- b) a partir da data em que entrar em vigor a nova Convenção revisora, a presente Convenção cessará de estar aberta à ratificação pelos Membros.

2. A presente Convenção continuará em vigor em qualquer hipótese, em sua forma e teor atuais, para os Membros que a tenham ratificado, mas não tenham ratificado a Convenção revisora.

ARTIGO 44

As versões em inglês e francês do texto desta Convenção são igualmente autênticas.

RESOLUÇÃO REFERENTE À AÇÃO DA OIT SOBRE POVOS INDÍGENAS E TRIBAIS¹

A Conferência Geral da Organização Internacional do Trabalho,

Tendo adotado a Convenção sobre povos indígenas e tribais de 1989,

Determinada a melhorar a situação e condição desses povos à luz das mudanças ocorridas desde a adoção da Convenção sobre populações indígenas e tribais (nº 107), em 1957,

Convencida da contribuição essencial dos povos indígenas e tribais de diferentes regiões do mundo para as sociedades nacionais, e reafirmando sua identidade sociocultural,

Motivada pelo firme desejo de apoiar a aplicação e a melhoria das disposições da Convenção revisada;

Ação no âmbito nacional

1. Apela aos Estados-membros para que considerem, na maior brevidade possível, a possibilidade de ratificar a Convenção revisada; cumpram as obrigações previstas na Convenção; e implementem suas disposições da maneira mais eficaz possível.

¹ Adotada em 26 de junho de 1989.

2. Apela aos governos no sentido de que cooperem, para esse fim, com organizações e instituições nacionais e regionais dos povos interessados.

3. Apela aos governos e organizações de empregadores e trabalhadores no sentido de que iniciem um diálogo com organizações e instituições dos povos interessados sobre os meios mais adequados para garantir a implementação da Convenção e criem mecanismos adequados de consulta que permitam aos povos indígenas e tribais expressarem seus pontos de vista sobre todos os aspectos da Convenção.

4. Apela aos governos e organizações de empregadores e trabalhadores no sentido de que promovam programas educacionais, em colaboração com organizações e instituições dos povos interessados, para tornar a Convenção conhecida em todos os segmentos da sociedade nacional, incluindo programas que consistam, por exemplo:

- a) em materiais sobre o conteúdo e objetivos da Convenção;
- b) em informações fornecidas a intervalos regulares sobre medidas adotadas para implementar a Convenção;
- c) em seminários realizados para promover uma maior compreensão da Convenção, sua ratificação e a efetiva aplicação das normas nela previstas.

Ação no âmbito internacional

5. Insta as organizações internacionais mencionadas no preâmbulo da Convenção e outras a colaborarem, de acordo com a disponibilidade de seus recursos orçamentários, no desenvolvimento de atividades voltadas para a consecução dos objetivos da Convenção nos respectivos âmbitos de sua competência, e insta a Organização Internacional do Trabalho a facilitar a coordenação desses esforços.

Ação no âmbito da OIT

6. Insta o Conselho de Administração do Escritório da Organização Internacional do Trabalho a recomendar ao Diretor Geral que, de acordo com a disponibilidade de seus recursos orçamentários, adote as seguintes medidas e proponha a alocação de mais recursos em orçamentos futuros para os seguintes fins:

- a) promover a ratificação da Convenção e a supervisão da sua aplicação;
- b) apoiar governos no desenvolvimento de medidas efetivas para implementar a Convenção com a plena participação dos povos indígenas e tribais;
- c) disponibilizar informações e formação às organizações dos povos interessados sobre o alcance e conteúdo da Convenção e de outras Convenções da OIT que possam ser de seu interesse direto e possibilidades de intercâmbio de experiências e conhecimento entre elas;

- d) fortalecer o diálogo entre governos e organizações de empregadores e trabalhadores sobre os objetivos e o conteúdo da Convenção, com a ativa participação de organizações e instituições dos povos interessados;
- e) realizar, oportunamente e nos termos do artigo 19 da Constituição da OIT, um levantamento geral das medidas tomadas pelos Estados membros com vistas a implementar a Convenção revisada;
- f) produzir, analisar e publicar informações quantitativas e qualitativas relevantes, comparáveis e atualizadas sobre as condições sociais e econômicas dos povos interessados;
- g) desenvolver programas e projetos de cooperação técnica que beneficiem diretamente os povos interessados, abordando as difíceis situações de pobreza e desemprego que os afetam. Essas atividades devem incluir planos de geração de emprego e renda, desenvolvimento rural, inclusive formação profissional, promoção do artesanato e de indústrias rurais, programas de obras públicas e tecnologias adequadas. Esses programas devem ser financiados por orçamentos ordinários, dentro dos limites impostos por restrições orçamentárias, e por recursos de fontes multilaterais, entre outras.

Resolução adotada em 26 de junho de 1989 pela Conferência Internacional do Trabalho, em sua 76ª Sessão.

